

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

*А.В. Муравьёва*

*студентка 1-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

### **Лексическое разнообразие испанского сленга**

Разговорный, в особенности нелитературный вариант любого языка – особая тема для изучения, потому как именно этот слой лексики, свойственный живой сиюминутной неподготовленной речи, наиболее полно отражает современную культуру страны, жители которой общаются друг с другом на данном языке, и позволяет проследить изменения, в самом языке происходящие.

Испанский язык в этом случае занимает особое место, так как в отличие от большинства языков, он является государственным не только в Испании, но и в большей части стран Америки. Сам по себе испанский очень вариативен, как такового языка практически нет, есть только множество его наречий. Тот испанский, который изучают студенты, является литературным испанским, понятным всем – но только в письменной его части. За литературный испанский взята та его разновидность, на которой говорят в Кастилье и, соответственно, в Мадриде. Однако на территории все той же Испании существует каталонский язык, близкий испанскому, но довольно обособленный, андалузское наречие, от кастильского отличающееся в основном только фонетически, и баскский, относящийся к совершенно другой группе языков. Кроме того, латиноамериканские страны говорят на своем варианте испанского, близкого именно к андалузскому наречию, и различия между колумбийским испанским и, например, мексиканским выражаются прежде всего в устной речи.

С учетом вышесказанного, изучение испанского сленга становится крайне сложной задачей, ведь приходится учитывать не только страну, давшую название языку, но и огромное количество других, со своей культурой, в том числе и языковой. Поэтому для данного исследования были взяты именно слова, распространенные в Мадриде и его окрестностях, т.к. Мадрид – это большой космополитичный город, в котором пересеклись различные национальности и культуры и большинство распространенных там слов и выражений понятны не только кастильцам, но и жителям других областей и стран.

Как и в любом языке, в испанском есть огромный пласт лексических единиц, относящихся к повседневной жизни, но не являющихся литературными наименованиями тех или иных вещей. Например, связанная с едой и напитками лексика. Некоторые слова вполне литературны, например, *café americano* для обозначения сильно разбавленного водой, некрепкого кофе. Под таким названием его подают в кофейнях и ресторанах. Другие слова, уже относящиеся к просторечиям, и потому не являющиеся литературными, являются несколько измененными литературными вариантами, что показывает живость устной речи. Так, "напиток" по-испански будет *bebida*, но в общении можно встретить и вариант *bebercio*. Оба слова, как можно заметить, имеют общий корень и родственны с глаголом *beber*, пить. Как пример можно привести и слово *bocata*, синонимичное слову *bocadillo*, "бутерброд", и являющееся его "родственником".

Еще одна особенность испанского языка связана с сокращениями. В русском разговорном слова зачастую укорачиваются за счет редукции и ассимиляции, в испанском же для упрощения используется отбрасывание части слова, не требующейся для понимания смысла. Так, *bolígrafo*, "ручка", превращается в *bolí*, "уверенность" *confianza* становится *confi*, *facultad*, "факультет" сокращается до *facul*, а *gilipollas*, "дурак", становится просто *gil*.

Испанский язык довольно многообразен. В данном исследовании мы лишь затронули разговорную испанскую лексику. Как и русский, испанский живет своей жизнью в своих носителях, и потому невозможно до конца изучить этот язык, - равно как и любой другой.

***Е.А. Ненюкова***

*студентка 4-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

***О.В. Обвинцева***

*доцент кафедры германской филологии  
РГППУ, Екатеринбург*

### **Сленг как языковое явление в современном английском**

Сленг — это социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта [1].

Датировка появления данного термина в литературе устанавливается по Большому Оксфордскому словарю, где указывается, что впервые термин